

No. 43900

**Argentina
and
Armenia**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Armenia. Buenos Aires, 3 May 2002

Entry into force: *22 December 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Armenian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2007*

**Argentine
et
Arménie**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Arménie. Buenos Aires, 3 mai 2002

Entrée en vigueur : *22 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arménien, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2007*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

Արգենտինայի Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև զբոսաշրջության բնագավառում համագործակցության մասին

Արգենտինայի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր, ցանկություն ունենալով հաստատել առավել սերտ համագործակցություն զբոսաշրջության բնագավառում և կարևորելով զբոսաշրջությունը որպես երկու երկրների պատմությունը, մշակութային ժառանգությունը ժողովուրդների կենցաղն ու ապրելակերպը ճանաչելու գործուն միջոց և որպես ժողովուրդների միջև բարի կամքի դրսևորման ձև,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերի միջև սույն Համաձայնագրով նախատեսվող համագործակցությունը կիրականացվի, մասնավորապես, հետևյալ ուղղություններով.

- երկկողմ զբոսաշրջության զարգացում, մասնավոր հատվածի ներկայացուցիչների միջև շփումների վերականգնում,
- երկու երկրների զբոսաշրջային ոլորտում մասնագիտացված ընկերությունների միջև կապերի ստեղծում,
- երիտասարդության մասնակցության ընդլայնում, ներառյալ երիտասարդների այցելությունները,
- զբոսաշրջության ոլորտում ներդրումային քաղաքականության աջակցում,
- տեղեկության փոխանակում, ներառյալ՝ զբոսաշրջային օրենսդրության, վիճակագրության և շուկայագիտության ոլորտներում:

Հոդված 2

Կողմերը իրենց պետական իրավասու մարմինների միջոցով կաջակցեն զբոսաշրջության բնագավառում ներդրումներ իրականացնող, ինչպես նաև զբոսաշրջիկներին սպասարկելու նպատակով համատեղ ձեռնարկատիրական գործունեություն կազմակերպող զբոսաշրջային կազմակերպություններին, միություններին և ընկերություններին՝ նրանց միջև համագործակցության հաստատման և զարգացման համար:

Հոդված 3

Կողմերը կուսումնասիրեն երկու երկրներում առկա՝ զբոսաշրջության զարգացման համար առաջնային հնարավորությունները, մասնավորապես, հյուրանոցային շինարարության, շուկայագիտության և այլ բնագավառներում: Կողմերը, իրենց օրենսդրությանը համապատասխան, կնպաստեն այդ ուղղությամբ իրականացվող աշխատանքներին:

Հոդված 4

Կողմերը, իրենց օրենսդրությանը համապատասխան, կձգտեն պարզեցնել երկու երկրների միջև զբոսաշրջիկների փոխանակման ընթացակարգերը:

Հոդված 5

Կողմերը կփոխանակեն փորձագիտական խմբեր, որոնք կմասնակցեն մարզական, երաժշտական, թատերական միջոցառումներին և ազգային փառատոներին, զբոսաշրջության ոլորտին վերաբերող ցուցահանդեսներին, սիմպոզիումներին և համաժողովներին:

Հոդված 6

Կողմերը կնպաստեն և կաջակցեն երկու պետությունների զբոսաշրջությանը վերաբերող պաշտոնական վիճակագրական տեղեկության փոխանակմանը, այդ թվում՝

- զբոսաշրջության ոլորտի օրենսդրական կարգավորման վերաբերյալ,
- զբոսաշրջային ռեսուրսների վերաբերյալ,
- տեղեկատվական, ուսումնական և գովազդային նյութեր:

Հոդված 7

Կողմերը միմյանց կօժանդակեն զբոսաշրջության բնագավառի մասնագետ-կադրերի պատրաստման հարցում և կխրախուսեն զբոսաշրջության բնագավառում մասնագիտացած գիտնականների, փորձագետների և լրագրողների փոխանակումը:

Հոդված 8

Կողմերը զբոսաշրջային ուղևորության մեկնող իրենց երկրների քաղաքացիներին կաջակցեն մյուս Կողմի պետության տարածքում օտարերկրյա քաղաքացիների գտնվելու հետ կապված՝ գործող օրենսդրությանը ծանոթանալուն:

Հոդված 9

Կողմերը սույն Համաձայնագրի կիրառումը կհանձնարարեն իրենց զբոսաշրջության ոլորտը կառավարող պետական լիազոր մարմիններին:

Հոդված 10

Կողմերը սույն Համաձայնագրի կիրառմանն առնչվող հարցերի կարգավորման նպատակով անհրաժեշտության դեպքում հավասար թվով լիազոր ներկայացուցիչներից կստեղծեն Համատեղ հանձնաժողով: Հանձնաժողովի նիստերը տարին մեկ անգամ հաջորդաբար կգումարվեն Բուենոս Այրեսում կամ Երևանում: Համատեղ հանձնաժողովը կգործի իր կողմից հաստատված կանոնակարգին համապատասխան:

Հոդված 11

Սույն Համաձայնագրի դրույթների կիրառման կամ մեկնաբանման հետ կապված տարաձայնությունների դեպքում Կողմերը դրանք կլուծեն դիվանագիտական ուղիներով:

Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք կձևակերպվեն առանձին արձանագրություններով և ուժի մեջ կմտնեն սույն Համաձայնագրի 12-րդ հոդվածով նախատեսված կարգով:

Հոդված 12

Մույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Համաձայնագիրը ուժի մեջ մտնելու իսկանար աննրաժեշտ՝ Կողմերի ներպետական ընթացակարգերի կատարման ավարտը հավաստող վերջին ծանուցումը դիվանագիտական ուղիներով ստանալու օրվանից:

Մույն Համաձայնագիրը կգործի հինգ տարի ժամկետով և ինքնաբերաբար կերկարաձգվի հաջորդ հնգամյա ժամանակաշրջաններով, եթե Կողմերից որևէ մեկը Համաձայնագրի գործողության ժամկետը լրանալուց ոչ ուշ, քան վեց ամիս առաջ դիվանագիտական ուղիներով մյուս Կողմին չծանուցի Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կատարված է Բուենոս Այրես քաղաքում 2002 թվականի մայիսի 3-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ իսպաներեն, հայերեն և անգլերեն:
Մեկնաբանության տարակարծությունների դեպքում անգլերեն տարբերակը կզերակայի:

Արգենտինայի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝

Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "the Parties",

Willing to confirm a deeper cooperation in the field of tourism as well as to consider tourism an important means to become acquainted with the history, the cultural heritage and the way of life of the nations of the Parties, as well as a means to express the good will between their peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

The proposed cooperation between the Parties under this Agreement, shall materialize in particular through:

- The development of bilateral tourism, revitalising contacts between private sector representatives,
- The creation of contacts between companies specializing in the field of tourism in both countries,
- Greater participation of youth, including visits by young people,
- Assistance by means of investment policies in the field of tourism,
- The exchange of information, including tourism legislation, statistics and marketing.

Article 2

The Parties, in order to create and develop cooperation between tourism organisations, shall, through their respective official agencies, provide assistance to tourism organisations, unions and companies, by carrying out investment projects and organising joint venture activities to provide services in the field of tourism.

Article 3

The Parties shall investigate the touristic development potential already existing in both countries, particularly in hotel building, marketing and other spheres. The Parties shall, in accordance with their legislation, promote efforts in furtherance of this aim.

Article 4

The Parties shall, in accordance with their legislation, endeavour to simplify tourist exchange procedures between both countries.

Article 5

The Parties shall exchange expert groups which shall take part in sports, musical, theatrical events and national festivals, as well as in exhibitions, symposiums and conferences concerning the field of tourism.

Article 6

The Parties shall cooperate and promote the exchange of information on official statistics regarding tourism between both States, including:

- Regulations on tourism,
- Tourism resources,
- Information, educational and advertising materials.

Article 7

The Parties shall assist each other in relation to the preparation of specialists in the field of tourism and shall promote the exchange of scientists, experts and journalists specialising in the field of tourism.

Article 8

The Parties shall furnish their citizens with information on applicable rules governing the presence of foreign citizens in their territory as tourists.

Article 9

The Parties shall entrust their respective official agencies in charge of tourism with the application of this Agreement.

Article 10

Should it be necessary to settle any matters in connection with the implementation of this Agreement, the Parties shall create a Joint Commission, formed by an equal number of representatives appointed by each country. The meetings of the Commission shall take place once a year in Yerevan and in Buenos Aires alternately. The Joint Commission shall act in accordance with its own statutes.

Article 11

Any differences concerning the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channels.

This Agreement may be modified or amended by mutual agreement between the Parties, through diplomatic channels, in additional protocols, which shall enter into force as set forth in Article 12 of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by the Parties, through diplomatic channels, of compliance with their respective internal requirements for entry into force.

This Agreement shall remain in force for five (5) years, and may thereafter be renewed for additional five-year periods, unless denounced by one of the Parties by giving notice at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Buenos Aires, on 3 May 2002, in two original copies, in the Spanish, Armenian and English languages. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

CARLOS RUCKAUF

For the Government of the Republic of Armenia:

D. VARTÁN OSKANIÁN

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

SOBRE COOPERACION EN EL AREA DEL TURISMO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARMENIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Armenia en adelante denominados “las Partes”,

Deseosos de confirmar una mayor cooperación en el área del turismo así como también considerar al turismo como un medio importante para conocer la historia, el patrimonio cultural y el modo de vida de las naciones de las Partes, así como también un medio de expresar la buena voluntad entre los pueblos,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

La cooperación entre las Partes, propuesta en el presente Acuerdo, se realizará especialmente mediante:

- El desarrollo del turismo bilateral, haciendo más activos los contactos entre los representantes del sector privado,
- La creación de contactos entre las empresas especializadas en el área del turismo en ambos países,
- Una mayor participación de la juventud, incluyendo visitas de jóvenes,
- La asistencia a través de políticas de inversión en el área del turismo,
- El intercambio de información, incluyendo legislación, estadísticas y marketing sobre el turismo.

ARTICULO 2

Las Partes, con el fin de crear y desarrollar la cooperación entre las organizaciones turísticas asistirán, a través de sus respectivos organismos oficiales, a las organizaciones, sindicatos y empresas turísticas, realizando proyectos de inversión y organizando actividades de joint ventures para brindar servicios en el área del turismo.

ARTICULO 3

Las Partes investigarán el potencial con el que ya cuentan ambos países para desarrollar el turismo, especialmente en edificación hotelera, comercialización y otras esferas. Las Partes, de conformidad con su legislación, fomentarán los esfuerzos conducentes a la concreción de este objetivo.

ARTICULO 4

De conformidad con su legislación, las Partes procurarán simplificar los procedimientos de intercambio turístico entre ambos países.

ARTICULO 5

Las Partes intercambiarán grupos especializados para que participen en eventos deportivos, musicales, teatrales y en festivales nacionales, así como también en exposiciones, simposios y conferencias relacionadas con el área del turismo.

ARTICULO 6

Las Partes cooperarán y promoverán el intercambio de información sobre estadísticas oficiales relativas al turismo entre ambos Estados, incluyendo:

- Normativa que regula la actividad turística,
- Recursos turísticos,
- Material de información, instructivo y de publicidad.

ARTICULO 7

Las Partes se asistirán mutuamente con respecto a la preparación de especialistas en el área del turismo y fomentarán el intercambio de científicos, especialistas y periodistas especializados en el área del turismo.

ARTICULO 8

Las Partes brindarán información a sus ciudadanos sobre la normativa vigente que regula la presencia de extranjeros en calidad de turistas en sus territorios.

ARTICULO 9

Las Partes encomendarán la aplicación del presente Acuerdo a sus respectivos organismos oficiales, que tengan a su cargo el área del turismo.

ARTICULO 10

En caso de que sea necesario solucionar cuestiones relacionadas con la implementación del presente Acuerdo, las Partes crearán una Comisión Mixta, formada por igual número de representantes designados de cada país. Las reuniones de la Comisión tendrán lugar una vez por año en Ereván y en Buenos Aires alternativamente. La Comisión Mixta actuará de conformidad con los estatutos por ella dictados.

ARTICULO 11

Las diferencias que pudieran surgir en la implementación e interpretación del presente Acuerdo, se solucionarán por la vía diplomática.

El presente Acuerdo podrá ser modificado o enmendado por mutuo acuerdo entre las Partes, por vía diplomática, a través de protocolos adicionales, los que entrarán en vigor de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 12 del presente Acuerdo.

ARTICULO 12

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo se mantendrá vigente durante cinco (5) años, pudiendo posteriormente ser renovado por períodos adicionales de cinco años, salvo que sea denunciado mediante notificación dada por una de las Partes con un mínimo de seis (6) meses de anticipación respecto de la expiración de cada período.

Hecho en Buenos Aires, el 3 de mayo de 2002, en dos ejemplares, en los idiomas español, armenio e inglés. En caso de divergencias en la interpretación prevalecerá la versión en idioma inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina,

Por el Gobierno de la
República de Armenia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'étendre leur coopération dans le domaine du tourisme et de considérer le tourisme comme un instrument majeur pour apprendre à connaître l'histoire, l'héritage culturel et le mode de vie de leurs nations respectives ainsi que pour montrer la bonne entente existant entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération proposée entre les deux Parties en vertu du présent Accord prendra notamment la forme suivante :

- Le développement du tourisme entre eux, la revitalisation des contacts entre les représentants du secteur privé,
- La création de contacts entre des sociétés spécialisées dans le domaine du tourisme dans les deux pays,
- Une plus grande participation de la jeunesse, notamment grâce à l'organisation de visites de jeunes,
- Une assistance par le biais de politiques d'investissement dans le domaine du tourisme,
- L'échange d'informations relatives à la législation en vigueur dans le domaine du tourisme, des statistiques et du marketing.

Article 2

Dans le but de créer et de développer la coopération entre les associations de tourisme, les Parties soutiendront, par le biais de leurs agences officielles de tourisme, les organisations, les syndicats et les sociétés actives dans le domaine du tourisme, par la mise en œuvre de projets d'investissements et par l'organisation d'activités de coentreprise visant à fournir des services dans le domaine du tourisme.

Article 3

Les Parties examineront leur potentiel de développement touristique respectif, en particulier en matière de construction d'hôtels et de marketing, ainsi que dans d'autres sphères d'activités. Les Parties, conformément à leurs législations respectives, encourageront les initiatives visant à atteindre cet objectif.

Article 4

Conformément à leurs législations respectives, les Parties s'efforceront de simplifier les procédures d'échanges touristiques entre les deux pays.

Article 5

Les Parties organiseront des visites d'échange de groupes d'experts qui prendront part à des événements sportifs, musicaux et théâtraux ainsi qu'à des festivals nationaux, des expositions, des symposiums et des conférences dans le domaine du tourisme.

Article 6

Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations concernant les statistiques officielles dans le domaine du tourisme entre les deux États, notamment :

- les dispositions juridiques en matière de tourisme,
- les ressources touristiques,
- les matériels d'information, d'éducation et de publicité.

Article 7

Les Parties se prêteront réciproquement assistance dans la préparation de spécialistes dans le domaine du tourisme et elles favoriseront les visites d'échange de scientifiques, d'experts et de journalistes spécialisés dans le domaine du tourisme.

Article 8

Les Parties fourniront à leurs ressortissants des informations sur les dispositions légales qui régissent la présence de ressortissants étrangers, en qualité de touristes, sur leurs territoires respectifs.

Article 9

Les Parties désigneront leurs agences officielles respectives compétentes dans le domaine du tourisme pour assurer l'application du présent Accord.

Article 10

Au cas où des questions concernant la mise en œuvre du présent Accord devraient être résolues, les Parties créeront une Commission mixte composée d'un nombre égal de représentants désignés par chaque pays. La Commission se réunira une fois par an alternativement à Yerevan et à Buenos Aires et elle sera régie par ses propres statuts.

Article 11

Tout différend concernant l'application et l'interprétation du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

Le présent Accord pourra être modifié ou amendé de commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique, au moyen de protocoles supplémentaires qui entreront en vigueur comme stipulé à l'Article 12 du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la dernière date à laquelle les Parties se seront mutuellement notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans et pourra par la suite être renouvelé pour des périodes quinquennales supplémentaires jusqu'à dénonciation par l'une ou l'autre Partie au moyen d'un préavis écrit d'au moins six (6) mois avant la fin de chaque période.

Fait à Buenos Aires, le 3 mai 2002, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, arménienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

CARLOS RUCKAUF

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

D. VARTÁN OSKANIÁN

